

## Quant és un miliard d'euros?

J. M. M. i S.

Si tenim en compte que el **miliard** equival a mil milions, un miliard d'euros és una quantitat molt gran: equival a 166.386.000.000 (cent seixanta-sis mil tres-cents vuitanta-sis milions) de pessetes, exactament.

Costa d'imaginar la pila de bitllets de mil o de deu mil pessetes que hauríem d'aplegar si volguéssim arribar a aquesta quantitat, oi? Però en el món de les finances i de les grans transaccions econòmiques és un nombre ben normal, d'aquells que es fan servir cada dia.

El terme *miliard* fou aprovat per la Comissió de Lexicografia de la Secció Filològica el mes de març de 1996, perquè és un mot format correctament d'acord amb el sistema de la llengua catalana i perquè s'adiu amb les solucions que han adoptat altres llengües romàniques (francès, *milliard*; italià, *miliardo*; espanyol, *millardo*) per a traduir el terme anglès *million* (construït a partir dels morfemes *milli-*, prefix que vol dir 'mil', i *-ard*, sufix intensiu no pejoratiu). El fet d'emprar una sola *el·la* en català és paral·lel al cas de **milió**, que equival al terme anglès *million*, i tants altres d'aquesta classe (vegeu més avall).

La segona reimpressió del *Diccionari de la llengua catalana* (Institut d'Estudis Catalans, 1997) i la primera edició del *Gran diccionari de la llengua catalana* (Enciclopèdia Catalana, 1998) el van recollir, i també consta en el Cercaterm del TERMCAT (<http://www.termcat.es/cercaterm>). Es tracta, doncs, d'un terme recent que ha fet fortuna ràpidament i que s'ha consolidat en els mitjans de comunicació com a traducció del *billion* nord-americà, que ha provocat tantes males traduccions, en ésser confós amb el terme català **bilió** 'milió de milions' (en anglès americà, *trillion*). No oblidem, però, que en l'anglès del Regne Unit es fa servir *million* en comptes de *billion* amb aquest valor.

De moment, no coneixem cap símbol que representi el miliard —encara que alguna vegada hem vist fer servir el símbol **GPTA** per a indicar el miler de milions de pessetes—; de fet, sembla que només s'empra el de milió (**M**), que s'uneix al símbol de la unitat monetària corresponent per a abreujar grans quantitats: *Enguany aquesta empresa ha tingut un superàvit de 8,5 M€* ('...de vuit milions i mig d'euros').

Finalment, recordem que, en català, són utilitzades habitualment les unitats següents: la **unitat** pròpiament dita o **u** (= 1 unitat), el **miler** (=  $10^3$  unitats), el **milió** (=  $10^6$  unitats), el **miliard** (=  $10^9$  unitats), el **bilió** (=  $10^{12}$  unitats), el **trilió** (=  $10^{18}$  unitats) i el **quadrilió** (=  $10^{24}$  unitats).

[*Món Empresarial*, abril 2001]